

Рецензия

**кандидата филологических наук, доцента Кафедры перевода немецкого языка
Переводческого факультета ФГОУ ВПО «Московский государственный
лингвистический университет» Тарасова Владимира Михайловича**

**на выпускную квалификационную работу магистра кафедры немецкой филологии
Филологического факультета СПбГУ Гуцу Юлии Эдуардовны на тему «Особенности
перевода юридических терминов (на материале Приложения 2 к Соглашению об
образовании ВТО)»**

Магистерская диссертация Юлии Эдуардовны представляет собой исследование особенностей передачи немецких правовых терминов на русский язык. В качестве материала было выбрано Приложение 2 к Соглашению об образовании ВТО «Договоренности о правилах и процедурах, регулирующих разрешение споров».

Представленная работа состоит из введения, теоретического и практического раздела, заключения, списка использованной литературы, насчитывающего 40 работ на русском языке, 9 работ на немецком языке и 7 словарей, и приложения, в котором представлен глоссарий терминов, отобранных для анализа. Общий объем магистерской диссертации составил 85 страниц.

В первой главе рассматриваются теоретические положения, связанные с темой исследования: основные черты юридических текстов как неотъемлемой составляющей официально-делового функционального стиля, общие характеристики терминов, понятие перевода и особенности процесса перевода, а также трудности, связанные с передачей юридических терминов.

Во второй главе приводится классификация отобранных примеров, основанная на способе выражения единиц перевода, и проводится анализ их передачи на русский язык. Автор выделяет однокомпонентные и многокомпонентные единицы перевода и анализирует их с точки зрения примененных в процессе перевода грамматических и лексических трансформаций.

Ключевыми результатами работы является количественный анализ переводческих трансформаций, использованных при передаче выбранного массива терминов, обширный глоссарий, содержащий варианты перевода исследуемых терминов, а также собственные, достаточно объемные наблюдения автора в отношении особенностей передачи правовых терминов в паре языков «немецкий-русский».

Знакомство с выпускной квалификационной работой Гуцу Юлии Эдуардовны вызвала живой и неподдельный интерес рецензента. Корректная передача юридических терминов остаётся сложнейшей нерешенной практической задачей переводческой мысли, которая особенно остро встает в эпоху глобализации мировой экономики и волны гармонизации законодательств различных сфер правовых взаимоотношений. Таким образом, актуальность выбранной темы не подвергается сомнению.

К безусловным достоинствам работы можно отнести следующее:

- Исследование дает комплексное описание вопроса перевода юридических терминов от стилистической характеристики юридических текстов до описания переводческих трансформаций, что делает работу интересной для лингвистов-переводчиков, и в тоже время понятной для непрофессиональных лингвистов, столкнувшихся с задачей передачи терминов. Подобный универсальный подход

расширяет круг потенциальных читателей исследования и добавляет работе весомую практическую ценность.

- Детальная морфологическая и грамматическая классификация терминов с последующим анализом вариантов перевода указывают на глубокое понимание автором структуры обоих языков рассматриваемой языковой пары, а также свидетельствует о великолепных навыках аналитической работы. В свою очередь, умелое определение типа трансформации при рассмотрении эквивалентных пар говорит о фундаментальном изучении и осмыслении важнейших положений теории перевода и способности применять их на практике.
- Глоссарий, предлагаемый в конце работы, представляет существенный практический интерес, ибо может быть использован как база данных для пополнения юридических словарей, как материал для изучения юридической терминологии, материал для составления учебных пособий, в том числе для специалистов по международному праву, а также как материал для подготовки к официальными мероприятиям практикующими устными переводчиками.

Наряду с несомненными достоинствами работы, необходимо упомянуть и некоторые критические замечания, которые возникли при прочтении данного исследования:

- Выбор материала исследования имеет дискуссионный характер, так как неизвестно достоверно, переводился ли данный текст с немецкого языка на русский. Не исключено, что перевод осуществлялся с английского языка, как на русский, так и на немецкий. В этой связи встает вопрос об оправданности использования данных параллельных текстов для изучения переводческих трансформаций, ибо в процесс возникновения текста не был вовлечен субъект (переводчик), осуществляющий данные трансформации. Данный факт не оспаривает возможность использования предложенных текстов для изучения переводческих эквивалентов.
- В Главе 1 разбираются особенности юридического текста и юридических терминов как таковых, без привязки к языкам. Рецензенту видится уместным остановиться на данных явлениях, как в немецком, так и в русском языке, отдельно с целью выявления схожих черт, и, что наиболее интересно, различий, на которые должен обращать внимание в своей работе переводчик.

Отметим в заключение, что высказанные выше критические замечания не умаляют достоинств работы, которая представляет собой завершённое исследование. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам магистров. Учитывая сказанное выше, считаем, что выпускная квалификационная работа Гуцу Юлии Эдуардовны заслуживает наивысшей оценки («отлично»).

Кандидат филологических наук, доцент

Кафедры перевода немецкого языка

Переводческого факультета ФГОУ ВПО

МГЛУ



В.М. Тарасов